

CYMRAEG > CASTELLANO > ENGLISH

Dathliad 150 o Flynyddoedd

Yn y flwyddyn 1865 hwyliodd dros gant a hanner o Gymry, yn wyr, gwragedd a phlant, o Lerpwl i wlad newydd ddiffaith yn Ne America. Pobl galed a phenderfynol oedd y Cymry hyn a hwyliodd ar y llong Mimosa, ac er iddynt gyrraedd gwlad ddiffaith ddiannedd heb na chanolfan na chymdeithas barod ar eu cyfer, trwy chwys a llafur llwyddasant i greu yno gymdeithas newydd. Troesant y tir ddiffaith yn ardd a'i throsglwyddo i'w disgynyddion sydd hyd heddiw yn byw yn y rhan honno o'r Ariannin a elwir Patagonia.

Yn 2015, mae y Gymdeithas yn dathlu 150 o flynyddoedd y Wladfa. Gweler rhestr o ddigwyddiadau ar y dde a'r golofn NEWYDDION oddi tanynt. Cynoeddwyd Cydymaith i'r Wladfa Gymreig gan Eirionedd Baskerville - mae i'w gweld o fynd i Y Wladfa uchod a dewis Hanes y Wladfa ac mae ar waelod y tudalen.

Dathlu 150 mlwyddiant Gwladfa Gymreig Patagonia Brashun o hanes y Wladfa

- Sefydlwyd Y Wladfa ym 1865, pan deithiodd dros 150 o bobl o wahanol rannau o Gymru, yn y llong hwylio Mimosa i ymgartrefu yn Nyffryn Camwy, yn Ne'r Ariannin.
- Dros yr hanner canrif canlynol, ymfudodd cannoedd o Gymry yno, gan sefydlu trefi megis Porth Madryn yn y Bae Newydd; Rawson, Gaiman, Trelew a Dolavon yn Nyffryn Camwy; a Threvelin yng Nghwm Hyfryd. Mae llawer o'u disgynyddion yn byw hefyd yn Esquel, wrth droed yr Andes; yn Comodoro Rivadavia (dinas fwya'r dalaith); yn Colonia Sarmiento - ac mewn nifer o daleithiau eraill ledled yr Ariannin.
- Bu iddynt greu cymdeithas Gymreig ffyniannus, gyda'r iaith Gymraeg yn cael lle canolog; mewn cydweithrediad â Llywodraeth yr Ariannin, ac mewn heddychlon gyda'r brodorion a drigai yno - yr unig achos o wladychu heddychlon yn hanes cyfandir America.
- Erbyn heddiw mae poblogaeth Trelew, tref fwyaf Dyffryn Camwy, dros 120,000 ac un talaith Chubut tua 600,000. Cyfran fechan o'r rhain sydd o dras Gymreig pur ond amcangyfrifir bod o leiaf traean y boblogaeth yn cario rhywfaint o waed Gymreig yn eu gwythiennau - ac erys ymwybyddiaeth eang o wreiddiau Gymreig y fro.
- Heddiw, mae ysgol ddwyieithog (Cymraeg-Sbaeneg) wedi ei sefydlu yn Nhrelew ac mae ysgolion meithrin Cymraeg hefyd yn y Gaiman ac yn Esquel; ac mae Eisteddfod y Wladfa, a gynhelir pob mis Hydref, ac Eisteddfod yr Ifanc pob mis Medi, yn mynd o nerth i nerth. Cynhelir hefyd nifer o eisteddfodau llai yn Nyffryn Camwy, Porth Madryn a'r Andes.
- Mae Llywodraeth Cymru, gyda chefnogaeth y Cyngor Prydeinig, Prifysgol Caerdydd a Chymdeithas Cymru-Ariannin, yn noddi Cynllun yr Iaith Gymraeg yn Chubut, gan anfon athrawon i fynd yno i ddysgu'r Gymraeg ac i hyfforddi tiwtoriaid lleol. Mae nifer da o bobl ifanc y Wladfa yn ymweld â Chymru bob blwyddyn, ac mae dirprwyaeth o aelodau Urdd Gobaith Cymru yn ymweld â'r Wladfa bob hydref.
- Ym 1965, ar achlysur dathlu canmlwyddiant y Wladfa Gymreig, teithiodd 73 o 'bererinion' yno o Gymru, gan gynnwys nifer o arweinyddion cenedlaethol, i gydnabod hanes rhyfeddol y Gwladfawyr; cafwyd dathliadau - a barodd am dair wythnos - ledled

Talaith Chubut ac yn Buenos Aires. Gwahoddwyd hefyd mintai fechan o Wladfawyr ifainc i ddod i Gymru am dri mis yr haf hwnnw, a dangoswyd iddynt wahanol agweddau ar fywyd diwylliannol a diwydiannol gwlad eu teidiau. Bu'r ail-gysylltiad hwn gyda phobl y Wladfa yn allweddol wrth ail-greu diddordeb o fewn y ddwy wlad yn hanes a datblygiad y sefydliad - a bu'n symbyliad i ddisgynyddion y Gwladfawyr ail-ymddiddori yn eu tras a'u gwreiddiau.

- Ers hynny, bu cysylltiad agos rhwng Cymru a'r Wladfa; a threfnwyd teithiau - ffurfiol ac anffurfiol - sydd, erbyn hyn, yn digwydd yn flynyddol (ac yn amlach na hynny!). Yn ogystal, cynhelir cysylltiadau diwylliannol drwy fod corau, partion, unawdwyr ac ati o'r naill wlad yn ymweld â'r llall.

- Yn 2015, bydd Y Wladfa yn dathlu ei phenblwydd yn 150 oed; mae trefniadau eisioes ar y gweill i sicrhau bod y dathliadau hyn yr un mor llwyddiannus â rhai 1965:

Cynllunio Dathliadau 2015

- Yn 2010, penderfynodd Cymdeithas Cymru-Ariannin y dylid sefydlu pwyllgor llywio i ddechrau hel syniadau ar y ffordd orau i ddathlu 150 mlwyddiant y Wladfa yn 2015.

- Trefnwyd cyfarfod cyhoeddus yn Aberystwyth ym Mai 2010 ac etholwyd Pwyllgor Llywio, dan gadeiryddiaeth Dafydd Wigley. Gweler enwau aelodau'r Pwyllgor ar waelod y tudalen.

- Mae'r Pwyllgor Llywio yn gweithio o dan nawdd y Gymdeithas, ond hyd braich oddi wrthi; bydd yn cyflwyno argymhellion i'r Gymdeithas yn ystod 2012, ar y math o weithgareddau fyddai'n ddymunol ac yn ymarferol i'w cynnal; a bydd y Gymdeithas wedyn yn penderfynu sut i symud ymlaen i weithredu'r argymhellion os gwelir yn ddoeth gwneud hynny.

- Mabwysiadodd y Pwyllgor Llywio strategaeth o geisio symbylu cynifer ag sy'n bosibl o sefydliadau cenedlaethol a lleol Cymru i ymddiddori yn y dathliadau ac i gynnwys digwyddiadau perthnasol i Batagonia yn eu gweithgareddau yn 2015 a'r cyfnod yn arwain at hynny.

- Dechreuwyd eisioes ar y gwaith o geisio denu diddordeb a chefnogaeth ystod eang o gyrff yng Nghymru, gan gynnwys y Cynulliad Cenedlaethol, yr Eisteddfod Genedlaethol, yr Urdd, S4C a'r BBC, sefydliadau addysgiadol a diwylliannol, ac awdurdodau lleol, a derbyniwyd ymateb cadarnhaol.

- Trwy'r daflen hon, estynnir gwahoddiad i bawb sy'n ymddiddori yn y dathliadau i ddod â'u syniadau gerbron [gall rheiny fod am ddigwyddiadau diwylliannol, ffyrdd i gydnabod rhai arloeswyr, cyhoeddi dogfennau hanesyddol, creu deunyddiau addysgol ar gyfer cyfnodau allweddol addysg, ac yn y blaen]; ac i wneud popeth posibl i ddeffro ymwybyddiaeth o'r dathliadau ymysg ystod eang o gymdeithasau, mudiadau ac unigolion ledled Cymru.

- Os oes cymdeithasau neu fudiadau yn dymuno trefnu ymweliad gan aelod o'r Pwyllgor i gael amlinelliad neu ddisgrifiad o'r hyn sydd ar y gweill, gellir trefnu hynny ond cael rhybudd digonol.

CASTELLANO

Festejo de los 150 años de la Colonia Galesa en Patagonia

La Colonia Galesa se fundó en 1865, cuando viajaron cerca de 150 personas desde distintos sitios de Gales en un barco llamado Mimosa, para instalarse en el valle del río Chubut, en el sur de la Argentina. Desde entonces, la relación entre Gales y el Chubut es más estrecha cada vez. Viajes de turismo y otros de fines más académicos se repiten varias veces al año. También, las relaciones culturales se han beneficiado con las visitas de coros, grupos y/o solistas de uno y otro país.

En el año 2015, la Colonia Galesa – Y Wladfa – celebrará sus 150 años. Ya se han comenzado con los preparativos para asegurar que estos festejos sean como los de 1965.

Festejo de los 150 años de la Colonia Galesa en Patagonia

La Colonia Galesa se fundó en 1865, cuando viajaron cerca de 150 personas desde distintos sitios de Gales en un barco llamado Mimosa, para instalarse en el valle del río Chubut, en el sur de la Argentina.

Durante el medio siglo que siguió a la migración de los galeses, se fundaron las bases de las que hoy son las ciudades de Puerto Madryn en la Bahía Nueva, Rawson, Gaiman, Trelew a Dolavon en el Valle del Chubut y Trevelin en el Valle Hermoso (Cwm Hyfryd) en los Andes. Muchos de los descendientes galeses también viven en Esquel, al pie de los Andes; en Comodoro Rivadavia, la ciudad más grande de la provincia; en Colonia Sarmiento y también a lo largo y ancho de la República.

Los galeses crearon una sociedad próspera, donde el idioma galés tenía un lugar de privilegio; había una estrecha relación con el gobierno central de la Argentina y se convivía pacíficamente con los primeros habitantes de la región. Vale la pena destacar que este tipo de convivencia es el único caso de colonización pacífica en la historia del continente americano.

En la actualidad, la población de Trelew, la ciudad más grande en el Valle del Chubut, es de más de 120.000 habitantes y la de la provincia en general es de cerca de 600.000 habitantes. Solo un porcentaje pequeño es de descendencia galesa pura pero se estima que sangre galesa corre también por las venas de cerca de un tercio de la población del Chubut, aunque se espera tengan conocimiento amplio de las raíces galesas.

Hoy, existe ya una escuela bilingüe, galés-castellana, fundada en Trelew, un jardín de infantes a través del galés en Gaiman y otro en Esquel. El Eisteddfod del Chubut, festival cultural tradicional, que se celebra anualmente en octubre y el Eisteddfod yr Ifanc, festival cultural tradicional de los jóvenes, a celebrarse cada mes de septiembre, son dos de las actividades que se mantienen en plena vigencia. Se celebran también pequeños festivales (eisteddfodau llai) en el Valle del Chubut, en Puerto Madryn y en los Andes.

El Gobierno Galés con la cooperación del Consejo Británico, la Universidad de Caerdydd y la Asociación Gales-Argentina han financiado el Proyecto de Idioma Galés en el Chubut. Este proyecto ha enviado profesores para la enseñanza del idioma y la formación de los tutores locales. Un número considerable de jóvenes de la Comunidad Galesa de la Argentina visita Gales cada verano y del mismo modo, representantes del Urdd Gobaith

Cymru llegan a la Colonia Galesa en el mes de Octubre.

En 1965, como parte de la celebración de los 100 años de la fundación de esta Colonia, un grupo de 73 "peregrinos" galeses viajó a la Colonia Galesa en Patagonia. Entre ellos, se contaba un número de dirigentes nacionales que reconocieron la increíble historia de los pioneros. Los festejos en la provincia del Chubut y en la ciudad de Buenos Aires duraron tres semanas. Se invitó también a un pequeño grupo de jóvenes de la Colonia – Y Wladfa – a pasar unos tres meses de ese verano. Durante ese tiempo pudieron apreciar diferentes aspectos de la vida diaria y la cultura en el país de sus antepasados. Esta re-conexión con la gente de la Colonia Galesa en Patagonia fue fundamental para renovar el interés -en los dos países- en la cultura y la historia del desarrollo de la Colonia. Fue este el símbolo que los descendientes de los pioneros necesitaban para retomar el interés en su genealogía.

Desde entonces, la relación entre Gales y el Chubut es más estrecha cada vez. Viajes de turismo y otros de fines más académicos se repiten varias veces al año. También, las relaciones culturales se han beneficiado con las visitas de coros, grupos y/o solistas de uno y otro país. En el año 2015, la Colonia Galesa – Y Wladfa – celebrará sus 150 años. Ya se han comenzado con los preparativos para asegurar que estos festejos sean como los de 1965. Para más información, los invitamos a leer la página siguiente.

Festejo de los 150 años de la Colonia Galesa en Patagonia

En 2010, la Asociación Gales-Argentina decidió que debía formarse una Comisión Directiva para concentrar y guiar los pasos hacia los festejos del Sesquicentenario, 150 años, de la Fundación de la Colonia en 2015. Se convocó a una reunión abierta y pública en Mayo del 2010 en Aberystwyth donde se eligieron los miembros de la Comisión bajo la presidencia de Mark Phillips. Véase la lista de los miembros de la Comisión Directiva a la derecha.

La Comisión Directiva actúa independientemente pero cuenta con el auspicio de la Asociación.

En 2012, se le presentarán las recomendaciones y el programa de festejos a la Asociación quien entonces decidirá cómo proceder para implementar dichas sugerencias.

El objetivo de la Comisión Directiva es interesar e inspirar a la mayoría de las instituciones nacionales y locales para que tomen parte en los festejos, de modo que se incluyan eventos de relevancia para la Patagonia durante las actividades del 2015 y los años por venir.

El trabajo ya ha comenzado. Se ha despertado el interés y apoyo de una amplia variedad de instituciones, entre ellos, la Asamblea Nacional, el Eisteddfod Nacional, el Urdd, el canal S4C y la BBC. Así también establecimientos educacionales y culturales y las autoridades locales han respondido positivamente a este proyecto.

Con este folleto los invitamos a los interesados a compartir sus ideas, puede tratarse de ideas para eventos culturales, maneras de homenajear a los pioneros, publicaciones de documentos históricos, preparación de materiales educativos para las etapas clave, etc. Y sobre todo los invitamos a hacer todo lo posible para informar al gran ámbito de asociaciones, organizaciones e individuos a lo largo y ancho de Gales.

Si se nos avisa con suficiente tiempo, es posible arreglar una visita por parte de un miembro de la Comisión a cualquier asociación u organización que así desee para darles una idea de lo que se esta planeando.

Miembros de la Comisión Directiva:

Mark Phillips (Presidente); Hywel Roberts (Secretario); Gareth Tilsley (Tesorero); Gwenith ap Robert John; Eirionedd Baskerville; Elen Davies; D. Leslie Davies; Gwynfryn Evans; Hazel Charles Evans; Menna George; Jon Gower; Ceris Gruffudd; Dewi Hughes; Wyn James; Bill Jones; Y Parchg. Eirian Wyn Lewis; Sandra De Pol; Gwyn L. Williams; Elvey MacDonald.

ENGLISH

Celebrating 150 years

The Welsh Colony in Patagonia, was established in 1865, when over 150 people from various parts of Wales sailed on the *Mimosa* to settle in the Chubut Valley, in Southern Argentina. Over the following fifty years, hundreds of Welsh people emigrated there, and established a number of towns and villages.

In 2015, the Society will be celebrating 150 years of Y Wladfa.

Celebrating the 150th anniversary of the Welsh Colony in Patagonia

A brief history of Y Wladfa

- Y Wladfa, the Welsh Colony in Patagonia, was established in 1865, when over 150 people from various parts of Wales sailed on the *Mimosa* to settle in the Chubut Valley, in Southern Argentina.
- Over the following fifty years, hundreds of Welsh people emigrated there, establishing towns such as Porth Madryn in the New Bay; Rawson, Gaiman, Trelew and Dolavon in the valley; and Trevelin in Cwm Hyfryd. Many of their descendants also live in Esquel, at the foot of the Andes; in Comodoro Rivadavia (the largest town in the province); in Colonia Sarmiento – and many other provinces throughout Argentina.
- They created thriving Welsh communities, in which the Welsh language was prominent; in cooperation with the Argentine Government, and in peaceful co-existence with the native population – the only example of non-violent colonisation in the history of the American continent.
- Today, the population of Trelew, the largest town in Dyffryn Camwy, is more than 120,000, and that of the province of Chubut around 600,000. Only a small proportion of these are of purely Welsh origin, but it is estimated that at least a third of the population have some Welsh blood in their veins – and there remains a strong sense of having Welsh roots in the area.
- A Welsh-Spanish bilingual school was established recently in Trelew and there are Welsh nursery schools also in Gaiman and Esquel; and Eisteddfod y Wladfa, which is held every October, and the youth Eisteddfod every September, are stronger than ever. Also many smaller eisteddfodau are held in Dyffryn Camwy, Porth Madryn and the Andes.
- The Government of Wales, with the support of the British Council, Cardiff University and Cymdeithas Cymru-Ariannin (the Wales-Argentine Society), sponsor the Welsh Language Project in Chubut, sending teachers to teach Welsh and to train the local tutors. Many young people from Y Wladfa visit Wales every year, and a delegation of Urdd Gobaith Cymru members visits Y Wladfa every autumn.
- In 1965, during the centenary celebrations of the colonization, 73 Welsh 'pilgrims', including many national figures, visited Y Wladfa to commemorate the amazing history

of the pioneers. There were three weeks of celebrations throughout Chubut Province and in Buenos Aires. A contingent of young people from Y Wladfa were invited to visit Wales for the three summer months, and were shown various aspects of cultural and industrial life in the land of their fathers. This reconnection with the people of Y Wladfa was instrumental in promoting more interest in both countries in the history and development of the settlement – and inspired the descendants of the 'Gwladfawyr' to take an interest in their roots.

- Since then, there has been a close link between Wales and Y Wladfa. Nowadays, there are tours – formal and informal – annually (at least!). Also, cultural links have been established, with choirs, parties, soloists etc. from one country visiting the other.

- In 2015, Y Wladfa will be celebrating its 150th anniversary. Plans are underway to ensure that these celebrations are as successful as those of 1965; more information on the next page:

Planning the 2015 Celebrations

- In 2010, Cymdeithas Cymru-Ariannin decided to establish a steering committee to consider a variety of ways to celebrate the 150th anniversary of Y Wladfa in 2015.

- A public meeting was organised in Aberystwyth in May 2010 and a Steering Committee elected, with Dafydd Wigley as Chair. The names of the Committee Members can be seen at the bottom of the page.

- The Steering Committee works independently but under the auspices of the Society. In 2012, they will present their recommendations for a viable programme of activities to the Society, which will then decide how to proceed to implement those considered appropriate.

- The Steering Committee's strategy is to inspire as many of Wales' national and local institutions as possible to take an interest in the celebrations, and to include events that are relevant to Patagonia in their activities in 2015 and the preceding period.

- Work has already started on raising interest and support amongst a wide variety of bodies in Wales, including the Welsh Assembly, the National Eisteddfod, the Urdd, S4C and BBC, educational and cultural institutions, and local authorities, all of which responded positively.

- This leaflet invites all parties interested in the celebrations to present their ideas [for cultural events, recognition of pioneers, publishing of historical documents, creating materials for educational key stages, etc.]; and to raise awareness of the celebrations in any possible way amongst a wide range of societies, groups and individuals throughout Wales.

- Members of the Committee will be glad to attend meetings of any societies or groups wishing to learn more about these plans, if given sufficient notice.

Members of the Steering Committee: Dafydd Wigley (Chair); Hywel Roberts (Secretary); Gareth Tilsley (Treasurer); Gwenith ap Robert John; Eirionedd Baskerville; Walter Ariel Brooks; Elen Davies; D. Leslie Davies; Gwynfryn Evans; Hazel Charles Evans; Menna

George; Jon Gower; Ceris Gruffudd; Dewi Hughes; Wyn James; Bill Jones; Rev. Eirian
Wyn Lewis; Sandra de Pol; Gwyn L. Williams; Elvey MacDonald.